



CHAPITRE 44

CHAPTER 44

Loi supprimant les péages sur les ponts provinciaux An Act to abolish tolls on provincial bridges

[Sanctionnée le 31 mars 1942]

[Assented to, the 31st of March, 1942]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S. R.
c. 148,
aa. 53-74,
ab.

1. Les sections V et VI de la Loi des travaux publics (Statuts refondus, 1941, chapitre 148), comprenant les articles 53 à 74, sont abrogées.

1. Divisions V and VI of the Public Works Act (Revised Statutes, 1941, chapter 148), comprising sections 53 to 74, are repealed.

Id., a. 75,
mod.

2. L'article 75 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les cinquième, sixième et septième lignes, les mots "ou pour fixer et faire percevoir les droits, péages et revenus sur ces ouvrages".

2. Section 75 of the said act is amended by striking out the words: "or for determining the amount of and for collecting the tolls, dues and revenues thereon", in the fifth, sixth and seventh lines thereof.

Id., a. 76,
remp.

3. L'article 76 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 76 of the said act is replaced by the following:

Peine
pour in-
fraction.

"**76.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également imposer des amendes n'excédant, en aucun cas, quatre cents dollars pour toute infraction à ces règlements et décréter que tout véhicule avec lequel une infraction a été commise ou des dommages ont été causés, peut être détenu jusqu'à ce que l'amende, les dommages et les dépens soient payés."

"**76.** The Lieutenant-Governor in Council may also impose fines, not exceeding, in any one case, four hundred dollars, for any contravention of any such regulation, and may enact that any vehicle with which any contravention has been committed or damages caused may be detained until the fine, damages and costs are paid."

S. R.
c. 148,
a. 84, aj.

4. L'article suivant est ajouté après l'article 83 de ladite loi:

4. The following section is added after section 83 of the said act:

R. S., c.
148, s. 84,
added.

Ponts provinciaux.

“84. Sont déclarés ponts provinciaux à la charge de la province les ponts suivants:

Batiscan, (à Batiscan);
 Bellefeuille, (à Saint-Eustache);
 Belœil—Saint-Hilaire, (entre Belœil et Saint-Hilaire);
 Chicoutimi, (entre Sainte-Anne et Chicoutimi);
 David, (entre Sainte-Rose-de-Laval et Saint-Louis-de-Terrebonne);
 David—Laperrière, (entre Saint-François-du-Lac et Pierreville);
 De l’Ile d’Orléans, (entre Saint-Grégoire et l’Ile d’Orléans);
 De Québec, (entre Sainte-Foy et Saint-Nicholas);
 Du Bout de l’Ile, (entre Pointe-aux-Trembles et Repentigny);
 Galipeault, (entre Sainte-Anne-de-Bellevue et l’Ile Perrot);
 Honoré Mercier, (entre Ville Lasalle et Caughnawaga);
 Plessis-Bélair, (entre Sainte-Rose-de-Laval et Sainte-Thérèse-de-Blainville);
 Monseigneur Ross, (entre Gaspé village et Gaspé Harbour);
 Sainte-Anne-de-la-Pérade, (entre la paroisse et le village de Sainte-Anne-de-la Pérade);
 Taschereau, (entre Vaudreuil et l’Ile Perrot);
 Thompson, (sur le bras du lac DeMontigny qui rejoint le lac Lemoine);
 Turcotte, (entre Sorel et Saint-Joseph-de-Sorel);
 Yamaska, (entre Yamaska et Yamaska-Ouest).

“84. The following bridges are declared to be provincial bridges at the charge of the Province:

Batiscan; (at Batiscan);
 Bellefeuille, (at St. Eustache);
 Belœil—St. Hilaire, (between Belœil and St. Hilaire);
 Chicoutimi, (between St. Anne and Chicoutimi);
 David, (between Ste. Rose-de-Laval and St. Louis-de-Terrebonne);
 David—Laperrière, (between St. François-du-Lac and Pierreville);
 Island of Orleans, (between St. Grégoire and the Island of Orleans);
 Quebec, (between Ste. Foy and St. Nicholas);
 Bout de l’Ile, (between Pointe-aux-Trembles and Repentigny);
 Galipeault, (between Ste. Anne-de-Bellevue and Ile Perrot);
 Honoré Mercier, (between the town of Lasalle and Caughnawaga);
 Plessis-Bélair, (between Ste. Rose-de-Laval and Ste. Thérèse-de-Blainville);
 Monseigneur Ross, (between Gaspé Village and Gaspé Harbour);
 Ste. Anne-de-la-Pérade, (between the parish and the village of Ste. Anne-de-la-Pérade);
 Taschereau, (between Vaudreuil and Ile Perrot);
 Thompson, (over the arm of lake DeMontigny which joins lake Lemoine);
 Turcotte, (between Sorel and St. Joseph-de-Sorel);
 Yamaska, (between Yamaska and Yamaska-West).

Provincial bridges.

Billets inutilisés.

5. Le ministre des travaux publics est autorisé à rembourser le prix de tout billet inutilisé, vendu pour le paiement de péages sur les ponts provinciaux, à la condition que ces billets lui soient présentés pour remboursement avant le premier octobre 1942.

5. The Minister of Public Works is authorized to refund the price of any unused tickets, sold for the payment of tolls on provincial bridges, upon the condition that such tickets be presented to him for refund before the 1st of October, 1942.

1920, c. 5, a. 5, ab. 6. L'article 5 de la loi 10 George V, chapitre 5, est abrogé.

1920, c. 5, s. 5, repealed. 6. Section 5 of the act 10 George V, chapter 5, is repealed.

1921, c. 9, a. 5, ab. 7. L'article 5 de la loi 11 George V, chapitre 9, est abrogé.

1921, c. 9, s. 5, repealed. 7. Section 5 of the act 11 George V, chapter 9, is repealed.

- 1929, c. 6, a. 4, ab. **8.** L'article 4 de la loi 19 George V, chapitre 6, est abrogé. **8.** Section 4 of the act 19 George V, chapter 6, is repealed. 1929, c. 6, s. 4, repealed.
- 1931, c. 5, a. 6, ab. **9.** L'article 6 de la loi 21 George V, chapitre 5, est abrogé. **9.** Section 6 of the act 21 George V, chapter 5, is repealed. 1931, c. 5, s. 6, repealed.
- 1934, c. 3, a. 5, ab. **10.** L'article 5 de la loi 24 George V, chapitre 3, est abrogé. **10.** Section 5 of the act 24 George V, chapter 3, is repealed. 1934, c. 3, s. 5, repealed.
- 1941, c. 40, a. 3, remp. **11.** L'article 3 de la loi 5 George VI, chapitre 40, est remplacé par le suivant: **11.** Section 3 of the act 5 George VI, chapter 40, is replaced by the following: 1941, c. 40, s. 3, replaced.
- Frais de construction. **3.** Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra affecter à la construction de ce pont, des chemins d'accès et autres travaux accessoires, une somme n'excédant pas quatre cent vingt-cinq mille dollars à prendre sur le fonds consolidé du revenu." **3.** The Lieutenant-Governor in Council may devote to the construction of such bridge, roads giving access thereto and other accessory works, a sum not exceeding four hundred and twenty-five thousand dollars to be taken from the consolidated revenue fund." Construction costs.
- 1941, c. 40, a. 4, ab. **12.** L'article 4 de ladite loi est abrogé. **12.** Section 4 of the said act is repealed. 1941, c. 40, s. 4, repealed.
- Cession du pont Honoré Mercier. **13.** La corporation du pont du Lac Saint-Louis, régie par la loi 18 George V, chapitre 110, modifiée par les lois 20 George V, chapitre 3, 21 George V, chapitre 6, 22 George V, chapitre 6 et 1 George VI, chapitre 3, est autorisée à céder à la province tous ses biens meubles et immeubles et notamment le pont Honoré Mercier par elle construit vis-à-vis la réserve de Cauhnawaga. **13.** The Corporation of Lake St. Louis Bridge, governed by the act 18 George V, chapter 110, as amended by the acts 20 George V, chapter 3; 21 George V, chapter 6; 22 George V, chapter 6, and 1 George VI, chapter 3, is authorized to assign to the Province all its moveable and immoveable property and in particular the Honoré Mercier bridge built by it opposite to the Caughnawaga reserve. Mercier bridge assigned.
- Acceptation. Le trésorier de la province est autorisé à accepter cette cession au nom de la province à la charge de toutes les obligations de ladite corporation. The Provincial Treasurer is authorized to accept such assignment on behalf of the Province, subject to all the obligations of the said corporation. Acceptance.
- Paiement des obligations. Le trésorier de la province est autorisé, après telle cession, à acquitter toutes obligations de ladite corporation et à émettre à cette fin, des bons du trésor ou obligations de la province portant intérêt à un taux n'excédant pas quatre pour cent et payables aux conditions fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil. After such assignment, the Provincial Treasurer is authorized to discharge any obligations of the said corporation and, for such purpose, to issue Treasury bonds or bonds of the Province bearing interest at a rate not exceeding four per cent and payable upon the conditions fixed by the Lieutenant-Governor in Council. Payment of debts.
- Dissolution de la corporation. Après la cession ci-dessus autorisée et l'extinction des dettes de ladite corporation du pont du Lac Saint-Louis, le lieutenant-gouverneur en conseil pourra décréter la dissolution de ladite corporation au moyen d'un arrêté publié dans la *Gazette officielle de Québec*. After the assignment above authorized and the extinction of the debts of the said The Corporation of Lake St. Louis Bridge, the Lieutenant-Governor in Council may decree the dissolution of the said corporation by means of an order-in-council published in the *Quebec Official Gazette*. Corporation dissolved.

1928, c. 110, aa. 17 et 18, ab

14. Les articles 17 et 18 de la loi 18 George V, chapitre 110, sont abrogés.

14. Sections 17 and 18 of the act 18 George V, chapter 110, are repealed.

1928, c. 110 ss. 17-18, repealed.

Entrée en vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le premier avril 1942.

15. This act shall come into force on the first of April, 1942.

Coming into force.

Restriction.

Cependant, l'article 14 ne pourra entrer en vigueur avant l'adoption de l'arrêté en conseil visé au quatrième alinéa de l'article 13, lequel article entrera en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

Section 14, however, shall not come into force before the adoption of the order-in-council contemplated in the fourth paragraph of section 13, which section shall come into force on the day of the sanction of this act.

Restriction.